

*ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ВЫБОР УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В  
СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ*

**Е.В.ТЫМЧУК, М.А.ФЕДОРОВА**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;  
электронная почта: timchuk\_elena@mail.ru, fyo-margarita@yandex.ru*

Статья исследует семантику английских референциальных слов **it**, **this/that** с точки зрения когнитивной теории. В работе выдвигается гипотеза о том, что референциальный выбор дейктических выражений в английском языке в отличие от русского основан не только на относительном расстоянии между говорящим и адресатом, но и имеет непосредственное отношение к когнитивному статусу референта в сознании говорящего и адресата. При дейктической и анафорической отсылке референциальный выбор зависит от комплекса факторов, действующих в дискурсе. К факторам, влияющим на выбор референта, относятся степень активации референта в сознании, степень важности референта, наличие фоновых знаний о референте в личном опыте адресата, синтаксически значимая роль референта в дискурсе и др.

**Ключевые слова:** дискурс, дейктики, указательные местоимения, референциальный выбор, когнитивная теория, когнитивный статус референта.

Данная статья представляется собой результат исследований семантики английских референциальных слов **it**, **this/that** с точки зрения последних достижений современной когнитивной теории. В этом исследовании выдвинута гипотеза о том, что референциальный выбор дейктических средств в английском языке может быть основан не только на относительном расстоянии, как, например, в русском языке, но и обуславливаться другими факторами, важными для англоговорящего сообщества. К таким факторам относятся степень активации внимания говорящего на соответствующем референте, дискурсивная значимость референта, активация и использование внутренней, когнитивной информации собеседника и др. Указательные дейктики могут кодировать в английском языке отношение говорящего к данному референту, способствовать акцентированию внимания на новой теме или на ее продолжении.

Как известно, дейктическая и анафорическая референция имеют общую природу: их объединяет тот факт, что оба эти явления остаются инструментом указания, который служит для перенаправления внимания адресата к поиску

<http://ntk.kubstu.ru/file/362>

соответствующего референта в дискурсе. Так, по словам Е.М. Вольфа, дейктическое указание рассматривается как указание, относящееся непосредственно к референту, а процедура установления анафорического отношения между антецедентом и анафором является более сложной [1].

Как известно, в любом языке дискурс имеет иерархическую структуру и система референциальных отношений в дискурсе является достаточно сложной. В *визуальном дейксисе* референция осуществляет к реальным объектам реального мира, находящимся в физическом пространстве, в то время как *анафора* – это явление абстрактного плана. Она помогает делать отсылку к абстрактным референтам дискурса, таким, как *ментальные комплексы, ситуации и события*. Она требует от адресата определенных интегрирующих и дифференцирующих мыслительных операций в поисках необходимого референта в когнитивном пространстве говорящего адресата. Вместе с тем многие случаи употребления дейктических средств находятся *на пересечении дейктических и анафорических отношений*; адресат может выявить нужный референт не только в дейктическом поле, но и из поступающей в его сознание информации из дискурса.

При реализации *визуального дейксиса* в английском языке дейктическая система состоит из двух оппозиционных единиц: «близко от говорящего» и «далеко от говорящего». Членение пространства осуществляется по горизонтальной оси и фактор близости или удаленности референта от говорящего является первичным аспектом членения пространства при помощи указательных местоимений *this* и *that*:

*Why is this book black?*

Критерием выбора указательного местоимения *this* может служить тот факт, что книга находится в руках говорящего, а значит, принадлежит области его личного пространства или неподалеку от него, в поле его зрения или, возможно, говорящий указывает на нее. Жест является вспомогательным средством поиска референта, но не обязательным условием реализации визуального дейксиса. Он лишь дополняет ситуацию и может помочь быстро,

без усилий найти соответствующий референт в пространстве. А.Ф. Кони подчеркивал значение жеста: «жест уточняет мысль, оживляет ее, в сочетании со словами усиливает ее эмоциональное звучание, способствует лучшему восприятию речи.»[2] Однако и *фиксация внимания* на определенном референте также является достаточным условием для реализации визуального дейксиса.

Важно отметить, что в ситуациях дискурса, как правило, *трудно найти тот или иной единичный фактор*, объясняющий референциальный выбор, т.к. никакой единичный фактор не в состоянии описать все случаи референциального выбора. Зачастую их может быть сразу несколько. Суть противоречий референциальных отношений заложена в том, что при реализации анафорических отношений дейктическая система в английском языке имеет **трехчленную структуру**, где на одной оси оказываются указательные местоимения *this/ that*, имеющие общий *когнитивный статус* «*быть активированными в сознании*», а на другой оси им противопоставлено местоимение *it* с когнитивным статусом «*быть в фокусе внимания*».

Например, в английском языке говорящий может делать отсылку на объект, находящийся в одной руке при помощи указательного местоимения *this*, а на второй объект, в другой руке – при помощи указательного *that*. В этом случае параметр относительной близости или удаленности от говорящего в английском языке не является решающим. В русском языке такое употребление абсолютно не возможно.

В дискурсе в качестве основного ресурса информации о ситуации выступает разного рода визуальная информация, которая необходима для поддержания осведомленности и достижения взаимопонимания в разговоре. Но оказывается, что такой параметр, как *видимость/ невидимость* референта тоже может играть роль при выборе референциальных средств. Вид восприятия пространства человеком при помощи зрения, слуха и других органов чувств также находит свое отражение в выборе дейктических выражений.

Например, в диалоге между супругами, ожидающими гостей, которые сильно задерживаются:

- *I'm starving. What time did you ask them to come?*
  - *I said to come at 8 o'clock for drinks, and then dinner at 8.30.*
  - *It's 8.15 now.*
  - *Yes, they should be here in a minute. They're usually very punctual.*
- (В этот момент слышен звонок в дверь)*
- *Ah, that (1) must be them.*

Женщина идет открывать дверь гостям, но за дверью находятся не гости, а люди, собирающие пожертвования на благотворительные цели. Она извиняется, отвечает им, что уже сделала пожертвования сегодня, и поспешно возвращается к мужу, который спрашивает:

- *Who was it (2)?*
- *Somebody collecting money for charity. [4]*

Очевидно, что в первой части диалога выбор референциального средства *that* диктует тот факт, что говорящий не видит референта, так как, вероятно, расстояние от него до двери достаточно велико, да и сама дверь является препятствием, разграничивающим пространство.

Во второй части диалога референциальное слово *it* делает отсылку не к объекту вне поля зрения говорящего, а уже ко всему событию, которое высоко активировано в его сознании. Говорящий (в данном случае муж), являясь участником происходящего, получил звуковую информацию, хотя и не видел референта.

Как видно из приведенного выше диалога, даже при отсутствии референта в поле зрения говорящего отсылка может осуществляться при помощи разных референциальных средств. Дело в том, что в ситуациях, когда информацию о состоянии дискурса участники получают не только из текста, но и из визуального или звукового ряда, *фактор активации внимания говорящего на соответствующем референте* может оказаться доминирующим при выборе референциального средства.

Еще один пример: девушка ищет свой мобильный телефон и просит своего друга позвонить ей:

–*Oh, no, I can't find my mobile.*

–*Well you had **it** when we were in the café; you were texting to your friend.*

–*Yes, that's right.*

–*Maybe, I left **it** in there.*

*Let's go back and see.*

–*But can you phone me first. Then if my mobile is in the café, maybe someone will answer **it**.*

(Он набирает ее номер, и они слышат звук звонка телефона, идущего из ее сумки).

–*Hey, I can hear **it**. It must be in your bag somewhere.*

–*No, **it**'s in my jacket pocket.*[4]

Если референт высоко активирован в рабочей памяти говорящего и находится в фокусе внимания, то используется редуцированное референциальное средство **it**, несмотря на тот факт, что соответствующий референт находится вне поля зрения. Так как мобильный телефон является предметом обсуждения, то *значимость референта* в дискурсе велика, следовательно, степень активации референта в сознании говорящего также высокая.

Самым существенным фактором при выборе референциальных слов с **this** / **that** является не относительное расстояние между говорящим и референтом, а концептуализация его воображаемой территории. Говорящий в своем сознании *рассчитывает точку референции*, относительно которой он строит свое общение в дискурсе.

В случае визуального дейксиса не только жестовое указание, но и другие способы выделения референта из числа подобных могут быть актуальными. Например, говорящий может намеренно менять характеристики своего голоса, чтобы указать соответствующий референт.

**this** (in creaky voice) is what phoneticians call creaky voice. (5) к. бругманн видел специфику указательных местоимений в том, что у них есть «особая указательная способность...», они [указательные местоимения] представляют

собой как бы звуковые указания вместо указания пальцем, т.е. выступают как слышимые жесты. » [6]

Существует мнение, что самым важным параметром, определяющим выбор референциальных слов *this/that*, является *параметр контроля (контакта) референта со стороны говорящего*. [3] Очевидно, что при помощи указательных местоимений говорящий может *противопоставлять референты*, находящиеся в его поле зрения и за его пределами. Например, как в диалоге женщины и мужчины, которые рассматривают его фото в паспорте:

–No, is *that* you? It doesn't look anything like you. I didn't know, you used to have long hair.

–Well, this passport is nearly ten years old. [7]

В данном контексте выбор референциального средства *that* обусловлен рядом факторов. Беря себя за точку референции, говорящий, с одной стороны, употребляя референциальное средство *that*, противопоставляет образ, который видит перед собой, образу на фотографии. С другой стороны, выбор может быть основан на подсознательных темпоральных критериях, так как женщина видит перед собой фото мужчины в молодости. Кроме того, дейктическое слово *that* в данном контексте гораздо более уместно, чем *this* или *it*, так как содержит в себе еще и эмотивный оттенок, свидетельствующий об удивлении женщины. (*I didn't know, you used to have long hair.*)

Интересно отметить, что при анафорической отсылке в вопросе «*What's the difference between this and that?*» (*название популярного информационного сайта в интернете*), при соположении двух указательных местоимений, составляющих оппозицию, непосредственная функция противопоставления по пространственному признаку может утрачиваться. В этом случае указательные местоимения будут лишь сигнализировать о *контрасте референтов*.

Известно, что при идентификации предметов говорящий может задать вопрос: *What is this?* или *What is that?* Этот тип референции называется идентифицирующим, так как позволяет выделить предметы из ряда подобных. Существует предположение, что указательным местоимением *this*

может быть отмечен референт, на который говорящий указывает жестом, касается его или держит в руках. В противоположность этому *that* может указывать на референт, удаленный от говорящего.

Однако это не всегда так. В вопросе «*What is that?*» указательное местоимение может указывать на *незнакомого референта*, о котором у говорящего нет никаких фоновых знаний или представлений, несмотря на то, что он держит его в руках. Кроме того, подобный вопрос был бы также уместен, если бы говорящий, например, держал в руках что-то неприятное или грязное. Подсознательно отодвигая от себя объект, вызывающ ий у него чувство неприязни, отвращения, говорящий может *кодировать свое эмоциональное отношение к данному референту* при помощи указательного местоимения *that*. В некоторых ситуациях указательные местоимения могут не только идентифицировать объекты, но и являться важным средством *эмоционально-оценочного отношения* говорящего к референтам дискурса.

Указательное местоимение *that* в сочетании в существительным также может быть способом выражения эмоционально - оценочного значения с негативной коннотацией. Так, например в исторических записках Оливер Кромвель пишет о короле Чарльзе I , развязавшем войну против своего собственного народа, как о человеке, вошедшем в историю с именем «Charles Stuart, *that* Man of Blood” [8]

В анафорической функции указательные местоимения в том же самом контексте могут утрачивать свои категориальные значения «близкий» и «далекий». В этом случае так как объяснить принцип референциального выбора пространственными отношениями уже невозможно. Анализ языкового материала показывает, что указательные местоимения *this u that* могут кодировать *новую дискурсивную тему*. Примером может служить текст известной песни «What's this?», исполняемой группой Fall out boy:

What's *this*?

The streets are lined with

Little creatures laughing

Everybody seems so happy  
Have I possibly gone daffy?  
What is *this*?  
What's *this*?  
There's children throwing snowballs  
Instead of throwing heads  
They're busy building toys  
And absolutely no one's dead [9]

Указательное местоимение *this* стоит в начале высказывания и *фиксирует* внимание слушателя на *новой информации, новой теме* высказывания. При этом указательное местоимение делает отсылку к целому событию, картине мирной жизни людей: «...улицы полны маленьких смеющихся существ», "...дети бросаются снежками вместо того, чтобы стрелять друг в друга».

Кроме того, местоимения могут свидетельствовать об *осведомленности* участников *о теме* разговора. Часто говорящий, используя указательное местоимение *that*, учитывает пресуппозицию адресата, т.е. меру осведомленности реципиента о референте. Указательное местоимение помогает пробудить соответствующие ассоциации у собеседника и запустить в долгосрочной памяти адресата поиск соответствующего референта в его личном опыте. Чтобы высказывание говорящего было правильно воспринято адресатом, он должен быть уверен, что у адресата имеются общие знания о том, какие референты активированы в когнитивном пространстве. Так происходит активация и использование внутренней, когнитивной информации.

*That* earthquake was scary, wasn't it? [10]

Данное высказывание может быть легко интерпретировано адресатом, если имеется *общая основа*, разделяемая участниками коммуникативной ситуации. Например, если в их памяти имеются *общие воспоминания*, касающиеся данного землетрясения .

Степень активации референта в сознании говорящего может быть высокой или низкой. В теории референции различают сильную позицию – « в



фокусе внимания» и более слабую – «активированный в кратковременной памяти». Если референт находится в *синтаксически важной позиции подлежащего*, то для отсылки на данный референт чаще используется местоимение *it*, которое имеет когнитивный статус «в фокусе внимания», а также указательные местоимения *this/that*. Это обозначает, что референт предсказуем, его легко вычислить из контекста дискурса и требуется меньше усилий для его «обработки».

Например, в отрывке, где герой вспоминает о доме своей бабушки и дедушки:

*...Um, quiet an important place for my family. I think is my grandparents' house, when I was very young. Park Hill, and it was just this absolutely huge house, hm... in the Lancashire up in the north of England, and I had these really lovely gardens.[11]*

Очевидно, что местоимение *it* делает отсылку к антецеденту *grandparents' house u Park Hill*. Это значит, что для референциального выбора оказываются важным *дискурсивный «вес» референта* (является ли референт центральным для участников общения), что тесно связано с синтаксической ролью выбираемого референциального выражения.

Во второстепенной синтаксической функции отсылку к референтам могут осуществлять указательные местоимения *this/that*, имеющие статус «активированный в кратковременной памяти»:

*... I was born in the village of Glengareth, in Cork, in Southern Ireland. That's where my mother was born and most of my family came from. [11]*

В отличие от местоимения *it* указательные местоимения делают отсылку к референтам, которые менее предсказуемы в текущем контексте, а значит, могут маркировать *продолжение темы*.

Следует упомянуть, что если в дискурсе существует больше одного референта, следующих один за другим и обладающих равной высокой

активацией, то может возникнуть референциальный конфликт, что порождает неоднозначность высказывания.

*The cat smelled the dog when it /that ran out in the road. Then, having stopped in the middle of the road, it suddenly meowed/barked. [12]*

В данном контексте референциальный конфликт неизбежен, так как трудно определить антецедента референциальных выражений, степень активации обоих референтов достаточно высока.

## ВЫВОДЫ

Таким образом, анализ функционирования референциальных деиктических средств позволяет сделать вывод о том, что при дейктической и анафорической отсылке референциальный выбор зависит от комплекса факторов, действующих в дискурсе. Попытки найти один единственный фактор, объясняющий референциальный выбор, могут быть безуспешными, т.к. сразу несколько факторов могут быть решающими. Это связано с тем, при дейктической референции дейктическая система состоит из двух оппозиционных элементов *this/that*, а при анафорической отсылке в сознании говорящего и реципиента происходит ряд сложных метафорических переносов, связанных с абстрактным переосмыслением категориальных значений «близкий» и «далекий» и преобразовании оппозиции «близкий» и «далекий» в новом, более абстрактном качестве. Решающим фактором выбора референциальных средств становится не «условное расстояние» от дейктического центра, а когнитивный статус референта, представленный оппозицией «быть в фокусе внимания» и «активированный в кратковременной памяти адресата». По когнитивному статусу указательные местоимения *this/that* конкурируют с другим референциальным средством, безличным местоимением *it*, которое имеет более высокий когнитивный статус «быть в фокусе внимания». В силу этого при реализации анафорической отсылки дейктическая система претерпевает серьезные изменения и состоит не из двух, а уже из трех элементов.

К факторам, влияющим на выбор референта, относятся степень активации референта в сознании, степень важности референта, наличие фоновых знаний о

<http://ntk.kubstu.ru/file/362>

референте в личном опыте адресата, синтаксически значимая или второстепенная роль референта в дискурсе и др. Кроме того, трудности выбора нужного референциального средства связаны с неосознанной интерференцией, когда говорящий рассматривает явления в изучаемом языке через призму родного языка. Однако в английском языке при реализации визуального дейксиса и анафорической отсылки сама дейктическая система имеет разную структуру. При изучении иностранного языка необходимо овладение не только словами и грамматикой, но и понимание культуро - специфических особенностей данного языка, в противном случае происходит интерференция – перенос понятий одного языка на понятия другого.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Савельева Е.Б. Дейксис и анафора: общее и специфическое. Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Выпуск № 3 / 2012, С.185
2. А.Ф. Кони, Избранные произведения, М., Изд. "Юридическая литература", 1956 г., стр. 107
3. Shingo Imai. Spatial Deixis. How Finely Do Languages Divide Space? ISBN: 978-3-6391-6187-8 Изд.: Книга по Требованию Год: 2010. стр. 276. С. 7
4. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig New English File. Intermediate. Student's book. Oxford university press. 2005, p. 159, p.51
5. Levinson, Stephen c. 1983 Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press p. 62
6. Brugmann Karl. Grundriss der vergleichenden grammatik der indogermanischen Sprachen: Volume 2, Part 1 Cambridge University Press, 2010
7. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig New English File. Intermediate. Student's book. Oxford university press. 2005, p. 159, p.52
8. Ссылка на он-лайн ресурс : Civil War - Timelines.tv History of Britain B08 [Электронный ресурс] URL: <http://www.youtube.com/watch?v=cEE1FbHzZt0>, (Дата обращения: 07.03.2015)

9. Ссылка на он-лайн ресурс : Текст песни Fall Out Boy - What's this  
Текст Песни, перевод, слушать онлайн[Электронный ресурс] URL:  
[Http://www.megalyrics.ru/lyric/fall-out-boy/whats-this.htm#ixzz3v2p9r](http://www.megalyrics.ru/lyric/fall-out-boy/whats-this.htm#ixzz3v2p9r), (Дата  
обращения: 07.03.2015)

10. Shingo Imai. Spatial Deixis. How Finely Do Languages Divide Space?  
ISBN: 978-3-6391-6187-8 Изд.: Книга по Требованию Год: 2010. стр. 276. С. 9

11. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge Upper-Intermediate. Students'  
book: Longman. 2009, pp. 175, P. 161.

12. Olga V. Fedorova. The role of potential referential conflict in the choice of a  
referring expression. // the Russian Journal of cognitive science// 2014, vol. 1 (1–2),  
pp. 6–216, P.9.

#### REFERENCES

1. Savel'eva E.B. Dejksis i anafora: obshhee i specificheskoe. Vestnik Ir-  
kutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Vypusk № 3 / 2012,  
S.185

2. A.F. Koni, Izbrannye proizvedeniya, M., Izd. "Juridicheskaja literatura", 1956  
g., Str. 888,S.107

3. Shingo Imai. Spatial Deixis. How Finely Do Languages Divide Space? ISBN:  
978-3-6391-6187-8 Изд.: Книга по Требованию Год: 2010. стр.. 276. С. 7

4. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig New English File. Intermediate.  
Student's book. Oxford university press. 2005, p. 159, p.51

5. Levinson, Stephen c. 1983 Pragmatics. Cambridge: Cambridge University  
Press p. 62

6. Brugmann Karl. Grundriss der vergleichenden grammatik der  
indogermanischen Sprachen: Volume 2, Part 1 Cambridge University Press, 2010

7. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig New English File. Intermediate.  
Student's book. Oxford university press. 2005, p. 159, p.52

8. Link to online resource: Civil War - Timelines.tv History of Britain B08,  
[Jelektronnyj resurs] URL: <http://www.youtube.com/watch?v=cEE1FbHzZt0> (Data  
obrashheniya: 07.03.2015)

9. Link to online resource: Tekst pesni Fall Out Boy - What's this  
Tekst Pesni, perevod, slushat' onlajn[Jelektronnyj resurs] URL:  
<http://www.megalyrics.ru/lyric/fall-out-boy/whats-this.htm>. (Data obrashhenija:  
07.03.2015)
10. Shingo Imai. Spatial Deixis. How Finely Do Languages Divide Space?  
ISBN: 978-3-6391-6187-8 Izd.: Kniga po Trebovaniju God: 2010. str. 276. S. 9
11. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge Upper-Intermediate. Students'  
book: Longman. 2009, pp. 175, P. 161.
12. Olga V. Fedorova. The role of potential referential conflict in the choice of a  
referring expression. // the Russian Journal of cognitive science// 2014, vol. 1 (1–2),  
pp. 6–216, P.9.

*FACTORS INFLUENCING THE REFERENTIAL CHOICE OF DEMONSTRATIVE  
PRONOUNS IN THE ENGLISH LANGUAGE*

**E.V.TYMCHUK, M.A.FEDOROVA**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072;  
E-mail: timchuk\_elen@mail.ru, fyo-margarita@yandex.ru*

This article investigates the semantics of English referential words it, this/that from cognitive point of view. This paper suggests the hypothesis that referential choice of deictic expressions in English is based not only on relative distance between the speaker and his addressee but can be also caused by its appeal to the cognitive status of the referent in the speaker's and the addressee's minds. In deixis and anaphora the referent choice can depend on the set of factors acting in discourse. The factors, influencing the referent choice may be the following: the degree of activation of the referent in the mind, availability of common background about the referent in the personal experience of an addressee, prominent syntactic position of the referent in the discourse and others.

**Key words:** discourse, deixis, demonstrative pronouns, referential choice, cognitive theory, cognitive status of a referent.